

Instituto Superior de Educação de São Paulo - Singularidades

TRADUÇÃO DE HISTÓRIA INFANTO-JUVENIL PARA LIBRAS: REFLEXÕES SOBRE O PROCESSO TRADUTÓRIO

Metodologias para implementar a tradução ou interpretação de/para a língua de sinais

Introdução

Nesta pesquisa, a partir de um livro infanto-juvenil escrito em português, levantamos algumas questões sobre o processo tradutório realizado para a Libras (Língua Brasileira de Sinais).

Pensando em processos de tradução, acreditamos que seja importante compreender o contexto da obra traduzida. Visto que, nesta pesquisa estamos abordando duas culturas – surda e ouvinte – é importante consideramos que na tradução literária, entre outros fatores, envolve o processo criativo.

Resultados e Conclusões

Pudemos observar que o procedimento de tradução literal utilizado pelos sujeitos serviu para manter uma fidelidade semântica, bem como a construção de sentidos do português para a Libras.

Baseados nos preceitos de bakhtinianos, é importante considerar que as relações dialógicas são importantes para a construção de sentido de uma língua para a outra.

Sobre os conceitos multimodais, percebemos que diversos modos semióticos podem ser usados na composição de um texto, conferindo-lhe significados específicos durante o processo tradutório.

Objetivo

O objetivo deste trabalho é refletir sobre os procedimentos de tradução que foram escolhidos para a construção de sentidos do português para a Libras.

Metodologia

A produção dos dados foi realizada em uma instituição de ensino superior da cidade de São Paulo. Os participantes; seis alunos-pesquisadores intérpretes de libras, proficientes em Línguas de Sinais, em formação para a atuação do contexto educacional.

Após a leitura do material “vira lata” orientada pelos professores, surdo e ouvinte. Foram realizadas discussões sobre as possíveis construções de sentido do português para a Língua de Sinais, para que a seguir, fossem produzidas a filmagem das páginas do livro.



Imagem 1
Fonte: a autora



Imagem 2
Fonte: a autora

Referências

BARBOSA, H. G. **Procedimentos Técnicos da tradução**: uma nova proposta. 2. ed. Campinas: Pontes, 2004.

BAKHTIN, M. **Estética da Criação Verbal**. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

KRESS, G. and VAN LEEUWEN, T. **The Meaning of Composition**. Reading Images: The Grammar of Visual Design. London: Routledge, 1996; 2006.